

6. Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer der Gültigkeit des Abkommens über INTERSPUTNIK abgeschlossen.

Das Abkommen kann gekündigt werden.

Für die Regierung, die das vorliegende Abkommen gekündigt hat, wird die Kündigung nach Ablauf von sechs Monaten, gerechnet vom Tage des Eingangs der Kündigung bei der Depositarregierung, rechtswirksam.

7. Die Depositarregierung informiert alle Vertragschließenden Seiten über das Datum jeder Unterzeichnung, jeder Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde und eines Beitrittsdokumentes, über das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens sowie über alle anderen eingegangenen Mitteilungen.

8. Das vorliegende Abkommen wird von der Depositarregierung entsprechend Artikel 102 der Charta der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

9. Das Original des vorliegenden Abkommens, dessen russischer, englischer, spanischer und französischer Text gleichermaßen authentisch ist, wird bei der Depositarregierung hinterlegt, die allen Vertragschließenden Seiten beglaubigte Abschriften des Abkommens übersendet.

Zu Urkund dessen haben die in gehöriger Form bevollmächtigten Endesunterzeichneten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

Ausgefertigt in Berlin, am 20. September 1976.

СОГЛАШЕНИЕ

о правоспособности, привилегиях и иммунитетах
международной организации космической связи
«ИНТЕРСПУТНИК»

Договаривающиеся Стороны,

В соответствии с Соглашением о создании международной системы и организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК», подписанным в г. Москве 15 ноября 1971 г.,

признавая взаимную заинтересованность в создании на территории государств-участников настоящего Соглашения наиболее благоприятных условий для осуществления деятельности международной организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК»,

решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1

В настоящем Соглашении:

а) «ИНТЕРСПУТНИК» — означает международную организацию космической связи «ИНТЕРСПУТНИК»;

б) Соглашение об «ИНТЕРСПУТНИКЕ» — означает Соглашение о создании международной системы и организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК», подписанное в г. Москве 15 ноября 1971 г.;

в) представители — означает Представителей Членов «ИНТЕРСПУТНИКА» в Совете, членов делегаций на сессиях Совета, членов Ревизионной комиссии, глав и членов делегаций на проводимых «ИНТЕРСПУТНИКОМ» совещаниях, а также советников и экспертов указанных делегаций;

г) должностные лица — означает Генерального директора и его заместителя, а также определяемые Советом «ИНТЕРСПУТНИКА» в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящего Соглашения категории сотрудников персонала Дирекции, предусмотренного статьей 13 Соглашения об «ИНТЕРСПУТНИКЕ».

Статья 2

1. «ИНТЕРСПУТНИК» в соответствии со статьей 8 Соглашения об «ИНТЕРСПУТНИКЕ» является юридическим лицом и правомочен заключать договоры, приобретать, арендовать и отчуждать имущество и предпринимать процессуальные действия.

2. Помещения «ИНТЕРСПУТНИКА» являются неприкосновенными. Его имущество, активы и документы независимо от места их нахождения пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, с изъятием, когда Совет «ИНТЕРСПУТНИКА» сам отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

3. «ИНТЕРСПУТНИК» освобождается от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг.

4. «ИНТЕРСПУТНИК» освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

Статья 3

1. Представителям при исполнении ими своих служебных обязанностей на территории государств-участников настоящего Соглашения предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

а) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве представителей;

б) неприкосновенность служебной корреспонденции и документов;